



Slovakia

Viac istoty.  
Viac hodnoty.

Auftrags-Nr.: 7165014361  
Zákazkové č.:

## VEREINBARUNG

### Dohoda

**über die sachgemäße Umstempelung von Werkstoffen und Erzeugnissen mit Bescheinigungen über Werkstoffprüfungen von Herstellern, die entsprechend den Regelwerken für überwachungsbedürftige Anlagen (Druckgeräterichtlinie 2014/68/EU und / oder AD 2000- Merkblatt W0) überprüft sind**

***o odbornom prenášaní značenia materiálov a výrobkov s inšpekčným certifikátom od výrobcov, preskúšaných podľa predpisov pre určené výrobky (Smernica o tlakových zariadeniach 2014/68/EU a / alebo AD 2000- Merkblatt W0)***

zwischen der Firma  
*medi spoločnosťou*

**SES ENERGY, a.s.**  
**Továrenská 210**  
**SK – 935 28 Timače**

und dem  
*a*

**TÜV SÜD Slovakia s.r.o.**  
**Jašíkova 6**  
**SK – 821 03 Bratislava**

### 1. Zweck und Abgrenzung der Vereinbarung *Účel a vymedzenie dohody*

1.1 Diese Vereinbarung stellt sicher, daß durch geeignete Maßnahmen eine sachgemäße Umstempelung von Werkstoffen mit Bescheinigung über Werkstoffprüfungen durch die Firma SES ENERGY, a.s., Timače erfolgt.  
*Táto dohoda zaisťuje, že spoločnosť SES ENERGY, a.s., Timače s pomocou vhodných opatrení vykonáva odborné prenášanie značenia materiálov s inšpekčným certifikátom.*

1.2 Voraussetzung für die Verwendung der Werkstoffe für überwachungsbedürftige Anlagen ist, dass die Überprüfung der Werkstoffhersteller nach den entsprechenden Technischen Regeln (z. B. AD 2000-Merkblatt W 0) erfolgt ist und die Werkstoffe mit Abnahmeprüfzeugnis 3.1 oder Werkszeugnis (oder Werksbescheinigung)

Okresný súd Bratislava I  
odd. Sro, vl. č.: 28235/B  
dátum zápisu 19.2.2003  
IČO: 35 852 216  
IČ DPH: SK2020263674

UniCredit Bank Czech Republic and  
Slovakia, a.s., pobočka zahraničnej banky  
Šancová 1/A, 813 33 Bratislava  
IBAN: SK151111000001092509000  
SWIFT: UNCRSKBX

TÜV SÜD Slovakia s.r.o.  
Jašíkova 6  
821 03 Bratislava  
[www.tuv-sud.sk](http://www.tuv-sud.sk)

Kontakt:  
Ing. Oleg Spruzina  
Tel.: 00421 2 48291266  
Fax: 00421 2 48291266  
[info@tuv-sud.sk](mailto:info@tuv-sud.sk)

TÜV SÜD Slovakia s.r.o.  
Pobočka Bratislava  
Jašíkova 6  
821 03 Bratislava  
[bratislava@tuvslovakia.sk](mailto:bratislava@tuvslovakia.sk)

Vedúci pobočky  
Ing. Dagmar Dudíková  
Tel.: +421 248 291 544  
Fax: +421 248 291 266  
[Dagmar.Dudikova@tuv-sud.sk](mailto:Dagmar.Dudikova@tuv-sud.sk)



Slovakia

nach EN 10204: 2005 belegt und mit der erforderlichen Kennzeichnung (Ursprungskennzeichnung) entsprechend den Regelwerken für überwachungspflichtige Anlagen vom Herstellerwerk versehen sind.

*Predpokladom použitia materiálov pre určený výrobok je podľa príslušných predpisov (na pr. AD 2000- Merkblatt W0) preskúšaný výrobca a materiály, doložené inšpekčným certifikátom 3.1, skúšobným certifikátom, výrobným certifikátom alebo osvedčením podľa EN 10204:2005, ktoré majú potrebné (pôvodné) značenie od výrobcu, zodpovedajúce predpisom pre určený výrobok.*

Voraussetzung für die Verwendung der Werkstoffe für nicht überwachungspflichtige Anlagen ist, daß die Prüfbescheinigung des Werkstoffherstellers der Kundenspezifikation entspricht und die Werkstoffe mit der erforderlichen Kennzeichnung vom Herstellerwerk versehen sind.

*Predpokladom použitia materiálov pre ostatné zariadenia je, že certifikát výrobcu materiálu zodpovedá špecifikácii zákazníka a materiál má potrebné označenie od výrobcu.*

### 1.3 Umstempelung von Werkstoffen und Erzeugnissen mit Abnahmeprüfzeugnis 3.2 nach EN 10204: 2005 berührt diese Vereinbarung nicht.

*Táto dohoda sa netýka materiálov a výrobkov s inšpekčným certifikátom 3.2 podľa EN 10204:2005.*

Ausgenommen davon sind Erzeugnisse, die mit einem Abnahmeprüfzeugnis 3.2 bescheinigt sind, wenn deren Einsatzbereich nicht der Druckgeräterichtlinie 2014/68/EU unterliegt.

*Výnimkou sú výrobky s certifikátom 3.2, ktorých použitie nepodlieha Smernici 2014/68/EU.*

Ebenso können Fertigteile, deren Ausgangswerkstoff mit einem Abnahmeprüfzeugnis 3.2 belegt ist, umgestempelt werden, wenn die Kundenspezifikation nur ein Abnahmeprüfzeugnis 3.1 verlangt. Dies ist dann jedoch über einen Vermerk in der Umstempelbescheinigung anzugeben.

*Rovnako môže byť prenesené značenie materiálu s certifikátom 3.2, ak špecifikácia zákazníka požaduje len 3.1 certifikát. Toto je však potrebné uviesť v Správe o prenesení značenia.*

### 1.4 Die Vereinbarung ist auf den eigenen Lieferumfang beschränkt.

*Dohoda je obmedzena len na vlastné dodávky.*



## 2. Voraussetzungen zur Umstempelung

### *Požiadavky na prenášanie značenia*

Die Firma SES ENERGY, a.s. Tlmače erfüllt folgende Voraussetzungen:  
*Spoločnosť SES ENERGY, a.s. Tlmače spĺňa nasledovné požiadavky:*

#### 2.1 Ordnungsgemäße Betriebsorganisation

*Vyhovujúcu organizačnú štruktúru*

#### 2.2 Übersichtliche Lagerung

*Prehľadné skladovanie*

#### 2.3 Sie hat sachkundige Werksangehörige benannt, die die erforderlichen Kenntnisse über Werkstoffe, Bezeichnungen von Werkstoffen und deren Kennzeichnung besitzen.

*Má menovaných odborných pracovníkov s potrebnými znalosťami materiálov, ich charakteristik a ich značenia.*

#### 2.4 Sie hat Kennzeichen festgelegt, aus dem die Firma SES ENERGY, a.s. Tlmače und der in Abschnitt 3.1 benannte sachkundige Werksangehörigen erkennbar sind.

*Má stanovené označenie, z ktorého sú spoločnosť SES ENERGY, a.s. Tlmače a menovaní odborní pracovníci podľa odst. 3.1 identifikovateľní.*

#### 2.5 Die führt Betriebsaufzeichnungen über umgestempelte Werkstoffe und Teile, aus denen alle Vorgänge (Werkstoff, Abmessungen, Aufteilung, Kennzeichnung, zugehörige Bescheinigungen über Werkstoffprüfungen und der verantwortliche Werksangehörige) ersichtlich sind.

*Vedie záznamy o prenesení značenia materiálov a dielcov. Z týchto záznamov sú všetky potrebné údaje (materiál, rozmery, delenie, značenie, príslušný inšpekčný certifikát a zodpovedný odborný pracovník) zrejmé.*

#### 2.6 Sie stellt sicher, daß die ordnungsgemäße Durchführung der Umstempelung halbjährlich von einem Prüfer der TÜV SÜD Slovakia unangemeldet überprüft werden kann. Hierzu erhält der Prüfer der TÜV SÜD Slovakia eine Einsicht in alle erforderlichen Unterlagen und in die betroffenen Betriebsstätten.

*Garantuje, že odborné prenášanie značenia môže byť v pôlročných intervaloch neohlásene kontrolované inšpektormi TÜV SÜD Slovakia. Pritom budú inšpektorovi TÜV SÜD Slovakia predložené všetky potrebné podklady a umožnena prehliadka na príslušných pracoviskách*

#### 2.7 Die Firma SES ENERGY, a.s. Tlmače übernimmt gemäß den gesetzlichen Bestimmungen und den getroffenen Regelungen die Verantwortung für das in ihrer Betriebsstätte umgestempelte Werkstoffe und Erzeugnisse.

*Spoločnosť SES ENERGY, a.s. Tlmače preberá podľa zákonných ustanovení a príslušných predpisov zodpovednosť za na jej pracoviskách prenesené značenie materiálov a výrobkov.*



Slovakia

### 3. Zustimmung zur Umstempelung *Súhlas k prenášanju značenia*

3.1 Die TÜV SÜD Slovakia gibt der Überprüfung am 18.02.2019 ihre Zustimmung, daß die Firma SES ENERGY, a.s. Tlmače entsprechend der in Abschnitt 1.2 festgelegten Abgrenzung Umstempelungen durchführen kann. Die an die Zustimmung gebundenen Voraussetzungen (Abschnitt 2.1 bis 2.7) werden hierbei von der Firma SES ENERGY, a.s. Tlmače erfüllt und garantiert.

*TÜV SÜD Slovakia po preskúšaní dňa 18.02.2019 súhlasí s tým, aby spoločnosť SES ENERGY, a.s. Tlmače v rozsahu stanovenom v odst. 1.2 tejto dohody, vykonávala prenášanie značenia. Súhlas je vydaný za predpokladu, že všetky požiadavky (odst. 2.1 do 2.7 tejto dohody) bude spoločnosť SES ENERGY, a.s. Tlmače plniť a garantovať.*

Von Firma SES ENERGY, a.s. Tlmače können darüber hinaus Werkstoffe mit Abnahmeprüfzeugnis 3.2 nach EN 10204:2005 für Kleinteile entsprechend den Festlegungen in den Technischen Regeln (siehe z.B. Druckgeräterichtlinie 2014/68/EU, Anhang I, Abschnitt 3.15 und AD 2000-Merkblatt HP 0, Abschnitt 4.1) umgestempelt werden.

*Spoločnosť SES ENERGY, a.s. Tlmače môže okrem toho prenášať značenie materiálu s certifikátom 3.2 podľa EN 10204:2005 pre malé dielce v súlade s technickými predpismi (pozri napr. Smernica 2014/68/EU, Príl. I, odst. 3.15 a AD 2000- Merkblatt HP0, odst. 4.1).*

3.2 Als verantwortliche Werksangehörige benennt die Firma SES ENERGY, a.s. Tlmače:

*Ako zodpovedných odborných pracovníkov menovala spoločnosť SES ENERGY, a.s. Tlmače:*

Name <i>Meno</i>	Kennzeichen <i>Značka</i>
Hr. Jozef Vavák	TKM 10
Hr. Michal Torda	TKM 4
Hr. Maroš Hladký	OTK 20
Hr. Norbert Arpáš	TKM 5
Hr. Peter Boldiš	TKM 9
Hr. Peter Herceg	TKM 6
Hr. Matúš Krajčí	TKM 12
Hr. Maroš Černuška	TKM 11
Hr. Peter Beňo	TKM 3
Hr. Jaroslav Lukáč	OTK 23
Hr. Tomáš Ďuriš	TKM 8

Die oben benannten Mitarbeitern wurden von der Prüfer der TÜV SÜD Slovakia auf ihre Pflichten hingewiesen.

*Hore menovaní pracovníci, boli inšpektorom TÜV SÜD Slovakia oboznámení so svojimi povinnosťami.*



#### **4. Durchführung der Umstempelung** **Vykonávanie prenosu značenia**

4.1 Die Umstempelung von Werkstoffen und Erzeugnissen mit Bescheinigungen über Werkstoffprüfungen ist vor dem Trennen bzw. einem Bearbeiten der Teile mit Schlagstempel entsprechend den technischen Regeln vorzunehmen.

*Prenesenie značenia materiálov a výrobkov s inšpekčným certifikátom sa vykonáva pred ich delením resp. opracovaním, razidlom podľa technických predpisov.*

4.2 Bei bestimmten Werkstoff- oder Erzeugnisdicken kann anstelle der Einprägung auch die Kennzeichnung entsprechend den Technischen Regeln mit dauerhafter Farbe aufgetragen werden oder auch auf sonstige Weise erfolgen.

*Pri určitých hrúbkach materiálu alebo výrobku môže byť vyrážanie značenia podľa technických predpisov nahradené značením trvalou farbou alebo iným spôsobom.*

4.3 Anstelle des Herstellerkennzeichens haben die benannte sachkundigen Werksangehörigen die Kennzeichnung durch Aufbringen des in Abschnitt 3.2 festgelegten Stempels zu ergänzen

*Namiesto značenia výrobcu materiálu doplní prenesené značenie menovaný odborný pracovník svojím razidlom, uvedeným v odst. 3.2 tejto dohody.*

#### **5. Ausstellen von Bescheinigungen** **Vystavenie osvedčenia**

Für die Ausstellung von Bescheinigungen über Werkstoffprüfungen nach EN 10204:2005 gelten die Technische Regeln. In der Regel wird die Ausstellung von Bescheinigungen über das Umstempeln ersetzt durch die von den verantwortlichen Werksangehörigen gegengezeichneten Betriebsaufzeichnungen.

*Pre vystavenie inšpekčného certifikátu podľa EN 10204:2005 platia technické predpisy. Spravidla bude vystavenie certifikátu nahradené záznamom, podpísaným zodpovedným odborným pracovníkom*

Werden umgestempelte Teile an einen anderen Weiterverarbeiter geliefert, ist diesen Teilen eine Umstempelbescheinigung beizufügen oder ein entsprechender Vermerk auf dem Werkstoffnachweis vorzunehmen.

*Ak budú dielce s preneseným značením dodávané ďalšiemu spracovateľovi, bude k ním priložená správa o prenesení značenia alebo zodpovedajúca poznámka k inšpekčnému certifikátu.*

#### **6. Kosten** **Náklady**

Die Kosten für die erstmalige Überprüfung und die regelmäßigen Nachprüfungen durch die TÜV SÜD Slovakia trägt die Firma SES ENERGY, a.s. Tlmače.



Slovakia

*Náklady na prvotné preskúšanie a pravidelné opakované preskúšanie TÜV SÜD Slovakia hradí spoločnosť SES ENERGY, a.s. Tlmače.*

## 7. Zurückziehen der Zustimmung Zrušenie dohody

Die Zustimmung zur Umstempelung kann von der TÜV SÜD Slovakia zurückgezogen werden, wenn bei den unregelmäßigen Nachprüfungen entsprechend Abschnitt 2.6 oder anderweitig festgestellt wird, daß die Voraussetzungen (Abschnitt 2) für die Zustimmung nicht erfüllt sind.

*Súhlas k prenášanju značenia môže byť zo strany TÜV SÜD Slovakia zrušený, ak pri neohlásenej kontrole podľa odst. 2.6 alebo iným spôsobom bude zistené, že požiadavky na prenášanie značenia (odst. 2) nie sú plnené.*

## 8. Gültigkeit der Vereinbarung Platnosť dohody

Die Geltungsdauer dieser Vereinbarung beträgt 3 Jahre unter der Annahme der jährlichen Nachprüfungen durch TÜV SÜD Slovakia.


*Platnosť dohody je 3 roky, za predpokladu vykonania ročných preskúšaní TÜV SÜD Slovakia.*

## 9. Verpflichtung Závazok

Die Unterzeichnenden bestätigen, daß diese Voraussetzungen eingehalten sind. Die Firma SES ENERGY, a.s. Tlmače verpflichtet sich, die in dieser Vereinbarung getroffenen Regelungen einzuhalten

*Dolupodpisaní potvrdzujú, že sú dodržané všetky uvedené požiadavky. Spoločnosť SES ENERGY, a.s. Tlmače sa zaväzuje dodržiavať v tejto dohode stanovené pravidlá.*

Tlmače, 18.02.2019

  
.....  
(Unterschrift, Name, Firmenstempel)  
(Podpis, meno, pečiatka spoločnosti)

Bratislava, 18.02.2019

  
TÜV SÜD Slovakia, s.r.o



  
.....  
(Václav Folbrecht)